



Japji Sahib

Un voyage vers la spiritualité

Traduction française

INDICE

1. Japji Sahib -----	1
2. Prière d'Ardas -----	49
3. Chemin de l'âme -----	55
4. Philosophie du cheminement -----	57
5. Rôle de la femme -----	59
6. Importance du turban -----	62
7. L'humilité, clé de votre cheminement -----	64



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher

© Sikhbookclub.com

Chino, Ca 91710

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ék onkar satnam karta purakh nirbho nirvèr akal murakh ajuni sèbhang gurprasad

Il n'y a qu'un seul Dieu ; vrai est son nom. Il est le Créateur, sans crainte, sans inimitié et de forme intemporelle. Il n'est pas né et existe par lui-même, Il est réalisé par la grâce de Guru.

॥ ਜਪੁ ॥

Jap

Le nom de cette composition est "JAP".

ਅਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥ ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Ad sach jugad sach || Hè bhi sach nanak hosi bhi sach ||1||

Vrai, Il l'était au commencement, Vrai, Il l'était à travers les Âges, Vrai, Il est maintenant, O Nanak, Vrai, Il sera pour toujours

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

Sochè soch ne hovi jé sochi lakh var

Même si on se lave mille fois, nos esprits ne deviennent propre.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

Chupè chup ne hovi jé laï raha liv tar

Même si, on reste silencieux et méditer, on n'atteint pas la tranquillité d'esprit

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

Bhukhèa bhukh ne utari jé bana puréa par

Même si l'on possédait tous les biens de ce monde, on ne pourrait apaiser cette faim de Lui.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

Séhs séhanap alakh hoé te ik ne chalè nal

On peut posséder l'esprit le plus ingénu qui soit, cela ne pourra aider à L'atteindre.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

Kiv sachéara hoé kiv kudè tutè pal

Comment est-il donc possible de Le trouver, comment atteindre la Vérité,

dissiper le voile de l'illusion ?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Hukam rajai chalna nanak likhēa nal ॥1॥

O Nanak, c'est en obéissant à Sa volonté, comme il l'a ordonné. | 1 |

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

Hukmi hovan akar hukam ne kahēa jāi

Toutes les créatures sont l'expression de sa volonté, mais Sa volonté est au-delà de toute description.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Hukmi hovan jī hukam milē vadēai

Par l'ordre Divin les âmes sont créées, la gloire et la grandeur sont obtenues par son ordre

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Hukmi utam nich hukam likh dukh sukh paēai

Par le commandement divin, certains sont hauts et d'autres sont bas. Par le commandement divin, la douleur et le plaisir sont obtenus.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

Ikna hukmi bakshish ik hukmi sada bhavēai

par Sa volonté, certains sont pardonnés tandis que certains restent coincés dans le cercle de la naissance et de la mort.

ਹੁਕਮੇ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Hukmē andar sab ko bahar hukam ne koē

Tous sont soumis à Sa volonté Suprême, rien n'est hors de la sphère de Sa volonté.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੇ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Nanak hukmē jē bujhē te haumē kahē ne koē ॥2॥

O Nanak, celui qui réalise que tout est Sa volonté, ne peut plus nourrir son culte du moi.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

Gavè to tan hovè kisè tan

Certains chantent Sa grandeur, mais qui peut l'atteindre ?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Gavè ko jat janè nisan

Certains louent sa générosité, la considérant comme une preuve de son existence.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Gavè ko gun vadéaia char

Certains louent Ses nobles vertus et grandeur

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Gavè ko vidéa vikham vichar

Nombreux sont ceux qui chantent Sa perfection et Ses vertus. D'autres le proclament incompréhensible.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

Gavè ko saj karé tan khè

Certains chantent qu'Il crée nos corps, puis qu'Il les réduit en poussière.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

Gavè ko ji lè fir dè

Certains chantent qu'Il nous ôte la vie, et nous la rend encore.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Gavè ko japè disè dur

Certains chantent qu'Il est distant.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੇ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Gavè ko vékhè hadra hadur

D'autres chantent qu'Il est omniprésent.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥

Kathna kathi ne avè tot

Il n'est pas fin à sa description.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

Kat kat kathi koti kot kot

Innombrables sont ceux qui ont essayé de Le décrire sans réussir à Le cerner.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Déda dé lèdé thak paö

Infatigable, Il déverse Ses bontés, alors même qu'on se lasse de les recevoir.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Juga jugantar khaii khaö

À chaque Âge, Il n'a cessé de donner, et l'homme n'a cessé de recevoir.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Hukmi hukam chaléh raö

Il est Dieu, le grand commandant qui dirige le fonctionnement du monde par son ordre.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Nanak vigsè véparvaö ॥3॥

O Nanak, le Divin s'épanouit, insouciant et en état de béatitude.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

Sacha sahab sachi nai bhakhéa bhau apar

Il est éternel et même est sa justice , il est infini.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Akhè mangè déh déh dat karé datar

Les gens supplient et prient, "Donne-nous, donne-nous", et le Grand Donneur donne des dons divins.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Fér ki agè rakhié jit disè darbar

Alors quelle offrande pouvons-nous placer devant l'Unique par lequel nous pourrions voir la gloire de la Cour Divine ?

ਮੁਹੋਂ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Muho ki bolan bolié jit sun dharé piär

Quels mots pouvons-nous prononcer pour évoquer l'amour divin ?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Amrit véla sach naö vadéai vichar

Dans l'Amrit Vaylaa, les heures ambrosiennes avant l'aube, chantez le Vrai Nom, et contemplez la Grandeur Divine.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Karmi avè kapda nadri mokh duär

Par le karma des actions passées, la robe de ce corps physique est obtenue, par la Grâce Divine, La porte de la libération est trouvée.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Nanak avè janiè sabh apé sachéar ॥4॥

O' Nanak, de cette façon nous pouvons le réaliser, qui existe par lui-même et qui est éternel.

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Thapéa ne jaé kita ne hoï

Le Vrai ne peut être établi, le Vrai ne peut être créé.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Apé aap niranjan soï

Le Vrai est immaculé et illuminé par lui- même

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Jin séviä tin paéa man

Ceux qui se souvenaient de lui avec dévotion, ont obtenu l'honneur.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Nanak gavéa guni nidhan

O Nanak, chante le Vrai, le trésor de l'excellence.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

Gavié sunié man rakéa bhaö

Chante et écoute, et que ton esprit soit rempli d'amour.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Dukh parhar sukh ghar lè jaï

Ta douleur sera envoyée au loin, et la paix viendra dans ta maison.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Gurmukh nadam gurmukh védam gurmukh rahéa samai

Grâce aux enseignements de Guru, nous entendons le son divin, obtenons la connaissance divine et réalisons que Dieu imprègne partout.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

Gur isar gur gorakh barma gur parbati mai

Le Guru est Shiva, le Guru est Vishnu et Brahma ; le Guru est Parvati et Lakshmi
Il est le pouvoir suprême.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Jé hoü jana akha nai kéhna kathan ne jaï

Même en connaissant Dieu, je ne peux pas décrire le Vrai ; le Vrai ne peut être décrit par des mots.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Gur ék déh basai

Le Guru m'a donné cette compréhension unique.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sabhna jiä ka ék data so méh visar ne jaï ॥5॥

Il n'y a que l'Unique, le Donneur de toutes les âmes. Puis-je ne jamais oublier le Vrai !

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਨੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Tirath nava jé tis bhava vin bhané ki nai kari

Si je suis agréable au Vrai, alors c'est mon pèlerinage et mon bain purificateur
Sans plaire au Vrai, à quoi sert la purification rituelle ?

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

Jéti surath upāi vékha vin karma ki milè lai

Quand je regarde le monde entier créé par Lui, (je me rends compte que) rien ne peut être obtenu sans Sa bénédiction.

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

Mat vich ratan jawar manak jé ik gur ki sikh suni

Dans l'esprit il y a des pierres précieuses, des bijoux, et des rubis si Vous écoutez les enseignements de guru, même une seule fois.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Gura ék déh bujhai

O mon Guru, s'il vous plaît bénissez-moi avec cette compréhension que;

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sabhna jiä ka ék data so méh visar ne jaï ||6||

Je n'oublierai jamais ce Divin Unique qui donne à toutes les créatures vivantes !

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ ॥

Jé jug charé arja hor dasuni hoï

Même si vous pouviez vivre à travers les quatre âges, ou même dix fois Plus.

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Nava khanda vich janéa nal chalè sabh koï

Et même si tu étais connu à travers les neuf continents et suivi par tous.

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

Changa naü rakhaï kè jas kirat jug léi

Avec un bon nom et une bonne réputation, avec des louanges et une renommée dans le monde entier.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

Jé tis nadar ne avéa te vat ne puchè ké

Si le regard de grâcede Dieu n'est pas atteint, alors toute cette longue vie et cette réputation dans le monde ne valent rien.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

Kita andar kit kar dosi dos dharé

Une telle personne est considérée comme très basse (comme un ver humble) et méprisée par Dieu pour avoir oublié Naam.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

Nanak nirgun gun karé gunvantéa gun dé

O Nanak, Dieu peut bénir les indignes avec la vertu, et accorde la vertu aux vertueux.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Téha koï ne sujhaï jé tis gun koï karé ॥7॥

Je ne peux même pas imaginer quelqu'un d'autre que Dieu qui puisse accorder des vertus à des personnes sans vertu.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

Sunéa sadh pir sur nath

On devient siddhas, etc en écoutant le naam de Dieu

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

Sunéa dharat dhaval akas

En écoutant le Naam de Dieu , on acquiert la connaissance de la puissance de la terre, de son porteur Vrishabha (selon les textes mythologiques, le taureau Dhaula qui tient ce monde terrestre sur ses cornes) et de la stabilité du ciel.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

Sunéa dip loh akar

En entendant le naam de Dieu, nous apprenons à connaître l'origine et les connaissances inconnues les plus profondes de Shalmali, Krauncha, Jambu, Palak, les sept îles : Bhuh Bhavah, Swah etc., les quatorze mondes et les sept enfers comme Atal, Vital, Sutala etc.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

Sunéa poh ne sakè kal

En écoutant profondément, on n'a pas peur de la mort.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vikas

O Nanak, les adeptes sont pour toujours dans la félicité.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Sunéa dukh pap ka nas ॥8॥

En écoutant profondément, la douleur et le péché sont effacés.

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

Sunéa isar barma ind

En écoutant le naam de Dieu, on obtient des qualités divines comme celles de Shiva, Brahma et Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Sunéa mukh salahan mand

Par une écoute profonde, même les personnes mal intentionnées louent le Vrai.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

Sunéa jog jugat tan bhéd

En écoutant la naam de Dieu, on apprend à connaître la manière de réaliser l'union avec Dieu et comment les sens du corps humain fonctionnent et en les utilisant correctement, on apprend l'art de s'unifier avec Dieu.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

Sunéa saset simrit véd

En écoutant le naam de Dieu, on atteint la connaissance spirituelle

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vikas

O Nanak, les adeptes sont pour toujours dans la félicité.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Sunéa dukh pap ka nas ॥9॥

En écoutant profondément le naam de Dieu, la douleur et le péché sont effacés.

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Sunéa sant santokh gian

En l'écouter profondément, on atteint la Vérité, le contentement et la sagesse spirituelle.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Sunéa athsath ka isnan

En l'écouter profondément, on prend un bain purificateur aux soixante-huit lieux de pèlerinage.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Sunéa pad pad pavé man

Après l'avoir entendu, on obtient la même sagesse qu'on reçoit par lire les livres spirituels.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Sunéa lagè séhaj dhiän

En l'écouter profondément, l'esprit est en harmonie avec la méditation.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vikas

O Nanak, les dévots sont pour toujours dans la félicité.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Sunéa dukh pap ka nas ॥10॥

En écoutant profondément, la douleur et le péché sont effacés.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

Sunéa sara guna ké gahe

En écoutant les louanges de Dieu, on devient immensément vertueux.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

Sunéa sékh pir patsah

En écoutant le Nom de Dieu avec une dévotion aimante, on atteint un statut prestigieux comme celui des dirigeants sociaux et religieux et des empereurs.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

Sunéa andhé pavé raö

En écoutant ses louanges, même un ignorant spirituel trouve son chemin vers le salut.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Sunéa hath hovè asgaö

Connaître la profondeur incommensurable de ce cycle sans fin de la naissance et de la mort est également possible avec le pouvoir de l'écoute du Naam

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vikas

O Nanak ! Il y a toujours la lumière de la joie en vous disciples

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Sunéa dukh papa ka nas ॥11॥

En écoutant ses louanges, tous les chagrins et tous les péchés sont effacés.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Mané ki gat kahi ne jai

Après avoir entendu le nom de cet aakal purush (la vérité dieu), l'état de béatitude de la personne qui le croit, c'est-à-dire la personne qui l'a installée dans son cœur, ne peut être décrit.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Jé ko kahé pichè pchutai

Quelqu'un qui essaye de le décrire, va le regretter.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

Kagad kalam ne likhanhar

Même si quelqu'un essaye de décrire un tel état, il n'y a pas de papier, pas de stylo, ni de personne qualifiée pour le faire La signification de ceci est que personne n'est capable d'écrire sur l'état d'esprit spirituel d'un vrai croyant en Dieu

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Mané ka béh karan vichar

Certaines personnes reflètent la pensée de la fusion dans l'âme suprême.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Ésa nam niranjan hové

Oui, telles sont les vertus du Naam immaculé,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Jé ko man jané man koï ||12||

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Mané surat hovè man buddha

L'esprit et l'intellect d'un vrai croyant en Dieu deviennent spirituellement éclairés.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Mané sagal bhavan ki sudh

Avoir une foi totale en Dieu rendra une personne bien informée sur tout le monde et tous les royaumes . (que Dieu est omniprésent partout et dans chaque chose possible comme il est lui-même le créateur et le destructeur).

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

Mané muh chota na khai

En ayant une foi totale en Dieu, on ne souffre pas de la douleur des maux du monde.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Manè jam kè sath ne jai

En ayant une foi totale en Dieu, on n'a pas à affronter le démon de la mort (le kaal purush) . au contraire, il est emmené avec les devtas (anges / gourou) dans les cieux.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Ésa nam niranjan hové

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Jé ko man jané man koï ||13||

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

Manè marag thak ne paï

Le chemin spirituel des fidèles ne sera jamais bloqué.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Manè pat siöpargat jaï

Les fidèles partiront avec honneur et renommée.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

Manè mag ne chalè panth

Le fidèle ne suit pas de rituels religieux prétentieux.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Manè dharam séti sanbandh

Les fidèles sont fermement liés à la vérité et à la droiture (Dharma).

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Ésa nam niranjan hové

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Jé ko man jané man koï ॥14॥

réalisé que par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Manè pavé mokh duär

Un vrai croyant en Dieu, atteint la liberté des attachements mondains (fausseté/ maya).

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Manè parvarè sadhar

Un vrai croyant en Dieu, ouvre la voie à la fusion de toute la famille avec Dieu, le tout-puissant, l'âme suprême.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੂ ਸਿਖ ॥

Manè terè taré gursikh

Un tel croyant non seulement se sauve, mais il sauve également les autres disciples du gourou du cycle sans fin de la naissance et de la mort

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

Manè nanak bhavé ne bikh

O' Nanak, un tel croyant au Naam ne mendie pas de faveurs de quiconque.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Ésa nam niranjan hové

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Jé ko man jané man koï ॥15॥

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Pach parvan pach pardhan

Ceux qui écoutent et obéissent au nom de Dieu deviennent Panch (approuvés par Dieu) et les dirigeants.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Panché pavé dargéh man

Ces agréés sont honorés à la cour de Dieu.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Panché sohé dar rajan

Ils glorifient la cour de Dieu, le roi de tous les rois.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Pancha ka gur ék dhiän

Leur esprit reste toujours en accord avec le naam divin.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Jé ko kahè karè vichar

Peu importe combien on essaie d'expliquer et de décrire,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

Karté kè karnè nāi sumar

les actions du Créateur ne peuvent être comprises.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

Dhol dharam daéa ka put

La droiture est la force (Dhaul-le taureau mythique) qui soutient l'univers, et la droiture provient de la compassion.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੁਤਿ ॥

Santokh thap rakhéa jan sut

Le Dharma (loi de Dieu) basé sur la compassion, la droiture et la patience, soutient cette terre.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Jo to bujhè hovè sachéar

Si l'on comprend ce concept, alors on peut connaître la vérité.

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

Dhavlè upar kéta bhar

que c'est la loi de Dieu qui maintient l'univers en équilibre et non le taureau.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੇ ਹੋਰੁ ॥

Dharti hor parè hor hor

Il y a tant de mondes au-delà de ce monde.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

Tis té bhar talè kavan jor

Quelle puissance les retient et supporte leur poids ?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

Jiö jant ranga ké nav

Les noms et les couleurs des espèces d'êtres assortis

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

Sabhna likhéa vudí kalam

La plume toujours fluide de Dieu a écrit le récit de tous.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Éha lékha likh janè koï

seulement une personne rare sait comment écrire ce compte.

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

Lékha likhéa kéta hoï

Imaginez l'énorme parchemin que cela prendrait !

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

Kéta tan sualéa rup

Quelle puissance de dieu! Quelle beauté fascinante ! (de la nature)

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੁਤੁ ॥

Kéti dat janè kon kut

Qui peut connaître l'étendue des bienfaits de la nature ?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

Kita pasaö éko kavaö

La vaste étendue de l'Univers a été créée (par Lui) avec un seul mot !

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Tis té hoé lakh daréö

Par l'ordre de ce seul mot (le naam), les êtres vivants et les autres substances existent dans cet univers.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kaha vichar

Qui suis-je pour exprimer mes pensées sur l'étendue de vos gloires ?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varéa ne java ék var

Je suis tellement impuissant, que je ne suis même pas digne de me sacrifier à Vous

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Jo tudh bhavè saī bhali kar

Ô Dieu, tout ce que vous plaît est le meilleur pour nous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Tu sada salamat nirankar ॥16॥

Vous seul êtes sans forme et l'éternel.

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

Asankh jap asankh bhaö

Des personnes innombrables, méditent sur votre Nom et se souviennent de vous avec Amour.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Asankh puja asankh tap taö

Innombrables sont ceux que vous vénèrent, et qui accomplissent des disciplines austères.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

Asankh garanth mukh véd path

Innombrables sont ceux qui récitent les livres saints.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥

Asankh jog man rahé udas

Innombrables sont les Yogis, dont l'esprit reste détaché du monde.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

Asankh bhagat gun gian vichar

D'innombrables adeptes contemplent les vertus et la sagesse du Tout-Puissant.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

Asankh sati Asankh datar

Il y a d'innombrables personnes saintes et les philanthropes.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

Asankh sur muh bakh sar

Il existe d'innombrables guerriers héroïques qui affrontent le poids des attaques au combat.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

Asankh mon liv laï tar

Innombrables sont les dévots silencieux qui sont en harmonie avec Dieu, dans une dévotion sans faille.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kaha vichar

Alors, je suis si impuissant, comment puis-je décrire Votre immense création.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varéa ne java ék var

je ne suis même pas digne de vous offrir ma vie

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Jo tudh bhavè saï bhali kar

Ô Dieu, ce que vous plaît, est la meilleur pour tous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Tu sada salamat nirankar ॥17॥

Vous seul êtes sans forme et l'éternel.

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

Asankh murakh andh ghor

Ils sont innombrables fous, aveuglés par l'ignorance dans cet univers.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

Asankh chor haram khor

Innombrables sont les voleurs et les détourneurs de fonds.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

asa^Nkh amar kar jaahi jor.

D'innombrables personnes imposent leur volonté et leur cruauté aux autres par la force.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Asankh galvad hatéa kamaï

Innombrables sont les égorgeurs qui commettent des péchés

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Asankh papi pap kar jaï

Innombrables sont les pécheurs qui continuent à pécher.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Asankh kudéar kudé firéa

Innombrables sont les menteurs, errant perdus dans leurs mensonges.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Asankh maléch mal bhak kha

Innombrables sont les méchants qui prospèrent sur un comportement immoral.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Asankh nindak sir karé bhar

Innombrables sont les calomniateurs qui continuent à commettre des péchés en disant du mal des autres

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nanak nich kahè vichar

L'humble Nanak ne fait qu'exprimer cette pensée, qui suis-je pour évaluer votre création ?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varéa ne java ék var

Je n'ai rien à offrir qui soit digne de Votre Grandeur, même pas ma vie.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Jo tudh bhavè saï bhali kar

Ô Dieu, tout ce qui vous plaît, cela est le mieux pour tous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tu sada salamat nirankar ॥18॥

Vous seul êtes sans forme et éternel.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

Asankh nav Asankh thav

Il y a d'innombrables noms de sa création et de nombreux lieux où Dieu réside.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

Agam agam Asankh loh

Il existe d'innombrables mondes qui sont inaccessibles et dépassent l'imagination.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

Asankh kahé sir bhar hoï

même les gens qui appellent sa création innombrables tout en faisant le calcul, ont également un fardeau sur la tête digne de blâme

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Akhri nam akhri salahe

C'est par l'usage des mots que l'on peut réciter son Nom, c'est par l'usage des mots que l'on peut chanter ses louanges.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

Akhri gian git gun gahe

C'est par sa parole (naam) que la connaissance divine peut être acquise, que Ses louanges peuvent être chantées et que les vertus peuvent être connues.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

Akhri likhan bolan ban

La langue écrite et parlée ne peut s'exprimer qu'avec des mots.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

Akhra sir sanjog vakhan

Ce n'est que par le naam que l'on peut expliquer son destin.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

Jin éh likhé tis sir naī

Celui qui a écrit le destin de chacun, est au-delà du destin.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

Jiv furmaé tiv tiv paī

Ce qu'il ordonne conformément à nos actes(karma) , nous le recevons.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

Jéta kita téta naö

L'univers créé est la manifestation de votre nom.

ਵਿਨੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥

Vin navè naī ko thaö

Sans votre nom (naam), il n'y a pas de place du tout.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kaha vichar

Donc, comment puis- je être qualifié pour décrire votre création ? Je suis tellement impuissant à le faire.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varéa ne java ék var

Je n'ai rien à offrir qui soit digne de Votre Grandeur, même pas ma vie.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Jo tudh bhavè saī bhali kar

Ô Dieu, tout ce que vous plaît, cela seul est la meilleure pour tous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Tu sada salamat nirankar ॥19॥

Vous seul êtes sans forme et éternel.

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

Bharié hath paér tan déh

Lorsque les mains, les pieds et le corps sont sales,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੇ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

Pani dhoté uterus khéh
l'eau peut laver la saleté,

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

Mut paliti kapud hoï
Lorsque les vêtements sont souillés et tachés par l'urine,

ਦੇ ਸਾਬੁਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

Dé sabun laië oh dhoï
Le savon peut les nettoyer.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Bharië mat papa kè sang
Mais lorsque l'intellect est souillé et pollué par les péchés,

ਓਹੁ ਧੋਪੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Oh dhopè navè kè rang
il ne peut être nettoyé qu'en méditant sur le naam du gourou avec une dévotion aimante.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

Puni papi akhan nāï
Vertueux et pécheur ne sont pas seulement des mots pour dire,

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

Kar kar karna likh lè jaö
toutes les qu'on fait sur cette terre seront comptabilisées, en fonction desquelles on obtiendra le paradis ou l'enfer.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

Apé bij apé hi khaö
Vous récolterez ce que vous semez (les récompenses et les punitions sont en fonction de nos actes).

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Nanak hukmi avö jaö ॥20॥
Par Guru nanak , pour payer la dette de notre karma passé et savourer les

fruits de notre bon karma passé : donc le cycle de la naissance et de la mort continuera.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Tirath tap daéa dat dan

Pèlerinages, discipline austère, compassion et charité.

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

Jé ko pavè til ka man

-ceux-ci, par eux-mêmes, apportent un très peu de mérite.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

Sunéa manéa man kita bhaö

La personne qui a écouté et cru au nom de Dieu avec amour dans l'esprit,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

Antargat tirath mal naö

-il s'est sanctifié en se baignant dans le dans le lieu saint de son for intérieur, et a véritablement éliminé la souillure des péchés.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੇ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sabh gun téré mè nāi koï

Ô Dieu, toutes les vertus en moi sont Vos dons. Je n'en ai aucune, Par moi-même.

ਵਿਨੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Vin gun kité bhagat ne hoï

Sans vos vertus, je ne peux pas Vous adorer avec une vraie dévotion.

ਸੁਆਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

Suäst aath bani barmaö

Je m'incline devant vous. Vous êtes vous-même Maya, vous-même le Verbe divin, et vous-même Brahma.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Sat suän sada man chaö

Vous êtes éternellement belle, et votre esprit reste toujours en extase.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

Kavan su véla vakhat kavan kavan thit kavan var

Quel était le temps, le moment, le jour, la date, où le créateur suprême a manifesté cet univers ?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

Kavan se ruti maha kavan jit hoä akar

Quelle était la saison, et le mois, quand l'Univers a été créé ?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Vél ne paéa pandit ji hovè lékh puran

Les savants religieux ne connaissaient pas le moment où l'univers a été créé, sinon ils l'auraient consigné dans les livres saints.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Vakhat ne paéo kadéa ji likhan lékh kuran

Cette époque n'est pas connue des qazis(savants musulmans) sinon elle aurait été écrite dans le coran.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

Thi var ne jogi janè rut mah ne koï

Aucun yogi ne connaît le jour, la saison ou le mois lunaire ou solaire au cours duquel cet univers a été créé.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Ja karta sirthi ko sajé apé janè soï

Le Créateur qui a créé cette création, seul Lui-même le sait.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

Kiv kar akha kiv salahi kiö vatni kiv jana

Comment puis-je décrire sa grandeur, comment puis-je le louer ? Comment puis-je décrire ses vertus ? Comment puis-je le connaître ?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Nanak akhan sabh ko akhè ék du ék siäna

Guru dit que chacun devient plus intelligent que l'autre lorsqu'on lui demande de chanter les louanges de ce Dieu.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Vada sahab vadi naī kita ja ka hovè

Il est le maître suprême, et grand est son nom. Tout ce qui arrive est conforme à Sa volonté.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Nanak jé ko apè janè agè gaéa ne sohè ॥21॥

O' Nanak, si un égoïste prétend tout savoir (sur Dieu et Sa création), il ne serait pas digne de Sa grâce dans le monde de l'au-delà.

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

Patala patal lakh agasa agase

Il y a des mondes inférieurs sous les mondes inférieurs et des centaines de milliers de mondes célestes au-dessus.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

Odak odak bhal thaké véd kahan ik vat

Les védas disent que les savants se sont épuisés à essayer de trouver les limites de Sa création.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

Séhas athara kéhan katéba asulék dhat

Les écritures disent qu'il y a 18 000 mondes, mais en réalité ils sont innombrables, en lien avec Un Créateur.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Lékha hoī te likhéa lékhè hoī vinas

Rendre compte de la création illimitée et infinie de Dieu n'est pas possible par manque de chiffres. (En fin de compte, tout est inutile)

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Nanak vada akhéa apè janè aap ॥22॥

Shri guru Nanak dit , Dieu est grand, Lui seul sait combien Il est grand.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Salahi salah éti surat ne paéa

Même ceux qui louent Dieu ne peuvent pas comprendre l'immensité de sa

création.

ਨਦੀਆ ਅਤੇ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

Nadiä até vah pavé samund ne janéa

-les ruisseaux et les rivières qui se jettent dans l'océan ne connaissent pas son immensité.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

Smund sah sultan girha séti mal dhun

Même les rois et les empereurs, avec des montagnes de biens et des océans de richesses,

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Kidi tul ne hovni jé tis manuh ne visrié ॥23॥

ils ne font pas le poids face au plus pauvre des pauvres qui n'oublie pas Dieu.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant ne sifti kéhan ne ant

Il n'y a pas de fin aux vertus de Dieu, il n'y a pas de fin à leurs descriptions.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant ne karnè dén ne ant

Il n'y a pas de fin à sa création, et ses dons pour nous.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant ne vékhan sunan ne ant

Les limites de ses vertus ne peuvent être perçues en regardant ou en entendant parler de sa nature.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

Ant ne japè kiä man mant

Il est impossible de connaître la limite du mystère de son esprit.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Ant ne japè kita akar

Les limites de l'univers créé ne peuvent être perçues.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Ant ne japè paravar

Il est impossible de savoir où commence et où finit sa création.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Ant karan kètè bilèh

Beaucoup luttent pour savoir ses limites,

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

Ta ké ant ne paé ja

mais ses limites ne peuvent pas être trouvées.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Éh ant ne janè koï

Personne ne peut savoir ces limites.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Bahuta kahié bahuta hoï

Plus on en dit sur eux, plus il reste encore à en dire.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥

Vada sahab ucha thaö

Il est le maître suprême. Sa demeure est la plus haute.

ਉਪਰਿ ਊਚੇ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥

Uché upar uché naö

Le plus haut des hauts, c'est sa gloire.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Évad ucha hovè koï

Seulement quelqu'un d'aussi grand que lui,

ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

Tis uchè koü janè soï

peut connaître son état élevé et exalté.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ॥

Jévad aap janè aap aap

Lui seul sait à quel point il est grand.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Nanak nadri karmi dat ॥24॥

O' Nanak, par son regard de grâce, accorde ses bénédictions.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Bahuta karam likhia ne jaï

Ses bénédictions sont si abondantes que personne ne peut en tenir compte

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Vada data til ne tamāi

Le grand donateur n'a aucune avidité et n'attend rien en retour.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

Kété mangéh jodh apar

Il y a tant de grands guerriers héroïques qui mendient à la porte du Dieu infini.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ketiä ganat naï vichar

Beaucoup d'autres, qui ne peuvent être comptés, implorent ses bienfaits.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Kété khap tuté vékar

Beaucoup restent consumés dans les vices et meurent dans l'angoisse.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Kété lè lè mukar paé

Beaucoup continuent à recevoir ses dons, mais nient les avoir reçus. (et ne sont pas reconnaissants).

ਕੇਤੇ ਮੁਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Kété murakh khaii khai

Tant de gens insensés continuent à consommer, mais oublient de remercier le Donneur.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Kétéa dukh bukh sad mar

Tant de personnes sont destinées à endurer la détresse, les privations et les abus constants.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

Ébhi dat téri datar

O' grand dispensateur, même ces souffrances sont vos bénédictions, car souvent les gens ne se souviennent de vous que dans la détresse.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

Band khalasi bhané hoï

La liberté de l'attachement aux choses mondiales ne vient qu'en acceptant votre volonté.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Hor akh ne sakè koï

Personne d'autre n'a son mot à dire.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

Jé ko khaék akhan paï

Si un imbécile avait la prétention de dire qu'il le fait,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

Oh janè jétéa muh khāi

Il apprendra, et ressentira la souffrance de sa folie.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Apé janè apé déh

Dieu lui-même connaît nos besoins, et de lui-même, il continue à donner.'

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੋਇ ॥

Akhé sé bhé kéi ké

Pourtant, quelques-uns le reconnaissent .

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

Jis no bakhsé sifāt salahe

Celui qui a le bonheur de chanter les louanges de Dieu,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Nanak patsaī patsa ॥25॥

-O' Nanak, Il est la personne la plus riche spirituellement au monde.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

Amul gun amul vapar

Les vertus de Dieu et l'effort pour acquérir ces vertus sont inestimables.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

Amul vaparié amul bhandar

Inestimables sont ceux qui acquièrent Ses vertus du trésor inestimable.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

Amul avé amul lè jaï

Inestimables sont ceux qui viennent en ce monde et repartent après avoir acquis Ses vertus.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Amul bhaï amula samaï

Inestimables sont ceux qui sont imprégnés de Son amour et qui sont absorbés dans Lui.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Amul dharam amul diban

Inestimable est la loi divine et Inestimable est la cour de justice divine.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Amul tul amul parvan

Inestimable est Son système et les lois de la justice divine.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Amul bakhsis amul nisan

Inestimables sont ses bénédictions et ses bontés.(marque de sa grâce).

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Amul karam amul furman

Inestimable est sa miséricorde, inestimable est son commandement.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Amulo amul akhēa ne jāi

Il est inestimable, inestimable au-delà de toute expression.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Akh akh rahé liv lai

Beaucoup décrivent continuellement Ses attributs et entrent dans une profonde méditation, mais ne peuvent toujours pas Le décrire complètement.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

Akhé véd path puran

Les écrits des saintes écritures (Vedas et Puranas) tentent de le décrire.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

Akhé padé karé vakhéan

Les savants parlent de lui et tiennent des discours pour le décrire.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

Akhé barmé akhé ind

des nombres Brahma et Indra parlent du même Dieu.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੇ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Akhé gopi té govind

des nombres, Krishna et ses adeptes (gopis) chantent ses louanges.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

Akhé isar akhé sidh

shiva et les personnes qui ont des pouvoirs surnaturels le louent.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

Akhé kété kité budh

De nombreux intellectuels, créés par Lui, tentent de le décrire.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

Akhé danav akhé dév

Tous les démons et les divinités l'admirent.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

Akhé sur nar man jan sév

De nombreux hommes pieux, de saints et leurs disciples chantent ses louanges.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

kaytay aakhahi aakhan paahi.

Beaucoup le décrit en présent et il y en aura beaucoup qui essaiera de le décrire

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

Kété ké ké uth uth jaï

Beaucoup sont partis de ce monde après avoir parlé de lui à plusieurs reprises.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

Été kité hor karé

S'il devait en créer à nouveau autant qu'il y en a déjà,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Ta akh ne saké kéï ké

même alors, ils ne pouvaient pas décrire sa grandeur

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

Jévad bhavè tévad koï

Il est aussi grand qu'il veut l'être.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Nanak janè sacha soï

Ô Nanak, lui seul, la vérité Dieu, sait sa grandeur

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾੜੁ ॥

Jé ko akhé bol vigad

Si quelqu'un prétend être capable de décrire Dieu,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Ta likhié sir gavara gavar ॥26॥

alors considérez-la comme la plus ignorante.

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

So dar kéä so ghar kéä jit béh sarab smalé

Combien merveilleux doit être le Lieu(porte et demeure), d'où vous prenez soin de toute votre création.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Vajé nad anék asankha kété vavanharé

Ici Guru répond à cette question, Oh humain ! D'innombrables instruments de différents types résonnent à sa porte et nombreux sont ceux qui en jouent.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਰੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Kété rag pari siö kahiän kété gavanharé

D'innombrables chanteurs chantent de vous dans une myriade de mesures musicales.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Gavéh tuhno paün pani bèsantar gavè raja dharam duaré

Même la nature (le vent, la mer et le feu) à sa manière chante de vous. Le juge de nos actes (dharamraj), chante vos louanges au seuil de votre porte.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Gavéh chit gupat likh jané likh likh dharam vicharé

Chitra et Gupta (anges), sur les dossiers desquels le dharamraj (juge juste) rend son jugement, chantent également Vos louanges.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Gavéh isar barma dévi sohan sada savaré

Shiva, brahma et la déesse brillent toujours dans la splendeur de nirankar(Dieu) .

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਨਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Gavéh ind indasan baithé dévta dar nalé

Indra (dieu de la pluie) assis sur son trône, ainsi que des dieux et des déesses, admirent le nirankar.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Gavéh sadh samadi andar gavan sadh vicharé

Les Siddhas (hommes saints avec des pouvoirs spirituels) louent nirankar dans la méditation profonde, les Saints chantent aussi de nirankar dans la contemplation profonde....

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Gavan jati sati santokhi gavéh vir kararé

L'autodiscipline, le bienfaiteur, le satisfait et les guerriers sans peur, tous chantent vos louanges.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Gavan jati sati santokhi gavéh vir kararé

Les savants et les sages, qui lisent les Vedas, chantent les louanges de Nirankar depuis des siècles.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

Gavéh mohnéa man mohan surga mach piälé

Les belles filles fascinantes au ciel, sur terre et dans les mondes inférieurs chantent les louanges de nirankar.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

Gavan ratan upaé téré athsath tirath nalé

Les objets précieux que vous avez créés, ainsi que tous les lieux saints sont des témoignages des louanges de nirankar.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੁਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Gavéh jodh mahabal sura gavéh khani charé

Les braves et puissants guerriers et créatures des quatre sources de vie chantent les louanges de Nirankar.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

Gavéh khand mandal varbhanda kar kar rakhé dharé

Tous les continents, galaxies et systèmes solaires de l'univers entier créés et soutenus par le nirankar, chantent le nirankar.

ਸੋਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

Sēi tudhno gavaéh jo tudh bhavan raté téré bhagat rasalé

Seuls ceux qui Te plaisent, qui sont véritablement dévoués et imprégnés de Ton amour, chantent Tes louanges.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Hor kété gavan sé mè chit ne avan nanak kēa vicharé

O Nanak, combien d'autres chantent vos louanges ? Qui ne viennent pas à mon esprit, comment puis-je les considérer tous?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Soī soī sada sach sahab sachā sachi nāī

seulement Dieu est toujours existant. Le Maître et sa grandeur sont éternels.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Hé bhi hosi jāī ne jāsi rachna jin rachāī

Celui qui a créé cet univers est présent maintenant, sera toujours présent. Il n'est pas né et il ne mourra pas.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Rangi rangi bhati kar kar jinsi maéa jan upāī

Celui qui a créé Maya, en de nombreuses couleurs, variétés et espèces.

ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Kar kar vékhè kita apna jiv tis di vadéaī

Il crée et prend soin de sa création par sa grandeur.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Jo tis bhavé soī karsi hukam ne karna jāī

Il fait ce qu'il lui plaît. Aucun ordre ne peut Lui être donné.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

So patsah saha patsahab nanak rehan rajāī ॥27॥

Guru Nanak dit qu'il est l'empereur suprême et que vivre selon sa volonté est le meilleur pour tous.

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

Munda santokh saram pat jholi dhéan ki karé bibhut

O' yogi, fais du contentement vos boucles d'oreilles, du travail acharné votre sèbile et de la méditation sur le Nom de Dieu comme les cendres qui recouvrent votre corps.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Khintha kal kuari kaéa jugat danda partit

la conscience de la mort soit votre manteau rapiécé, une haute moralité comme votre mode de vie et la foi en Dieu comme votre bâton de marche.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

Aï panthi sagal jamati man jîtè jag jît

la fraternité universelle soit votre secte ; en contrôlant votre esprit, vous pourrez vaincre les tentations du monde.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Adés tisé adés

Je m'incline devant Lui, je m'incline humblement.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Aad anil anad anant jug jug éko vés ॥28॥

Il est toujours existant, immaculé, sans commencement, sans fin, et immuable à travers les âges.

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

Bhugat géan daéa bhandaran ghat ghat vajé nad

O' Yogi, la connaissance divine soit ta nourriture, la miséricorde ton accompagnateur et la musique divine qui vibre dans chaque cœur soit ton instrument....

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

Ap nath nathi sabh ja ki radh sadh avra sad

Dieu Lui-même est le Maître de tous, qui contrôle l'univers entier..Les miracles et autres pouvoirs spirituels sont les diversions qui éloignent de Dieu.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

Sanjog vijog doī kar chalavé léké avé bhag

Dieu lui-même règle à la fois l'union (à la naissance et aux relations) et la séparation (à la mort) des Individus. Nous recevons ce qui est prédestiné pour nous.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Adés tisé adés

Je m'incline devant le Dieu tout-puissant,

ਅਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Aad anil anad anant jug jug éko vés ॥29॥

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Éka maī jugat véaī tin chélé parvan

Selon le système de croyance hindou, Maya (illusion du monde) a mystérieusement conçu et donné naissance à trois fils (divinités).

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Ik sansari ik bhandari ik lai diban

L'un d'entre eux est considéré comme le Créateur du monde, un autre comme le Soutien et un autre encore comme le Destructeur.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Jiv tis bhavé tivé chalavé tiv hové furman

Dieu dirige lui-même ces actions comme il le veut. et tout se passe comme il l'ordonne.

ਓਹੁ ਵੇਖੇ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

Oh vékha ona nadar ne avé bahuta éh vidan

C'est merveilleux qu'il veille sur tous, mais personne ne peut le voir.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Adés tisé adés

Inclinons-nous humblemen Adés tisé adést devant Lui,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Aad anil anad anant jug jug éko vés ||30||

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

ਆਸਨੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥

Asann lo lo bhandar

Dieu est présent dans tout l'univers et l'univers est plein de ses bienfaits.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

Jo kich paéa su éka var

Quelles que soient les bontés qu'il a mises dans l'univers, Il les a mises une fois pour toutes.

ਕਰਿ ਵੇਖੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Kar kar vékhè sirjanhar

Dieu crée et s'occupe ensuite de sa création.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

Nanak saché ki sachi kar

O' Nanak, le système de Dieu pour soutenir Sa création est parfait (sans défaut).

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Adés tisé adés

Inclinons-nous devant ce Dieu tout-puissant.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Aad anil anad anant jug jug éko vés ||31||

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

Ik du jibho lakh ho lakh hové lakh vis

Si une personne obtient cent mille et même vingt fois plus de langues.

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

Lakh lakh géda akhié ék nam jagdis

Et si le nom de Dieu est récité des millions de fois avec chaque langue, la recitation sans amour et dévotion ne rapprochera pas une personne du nirankar.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

Ét rah pat pavadié chadié hoé ikis

Le moyen d'union avec Dieu est de monter sur les marches qui mènent à Lui, ce qui nécessite de se débarrasser de son ego et de méditer sur le Naam avec une dévotion amoureuse.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

Sun gala akas ki kita āi ris

Les personnes spirituellement ignorantes, après avoir écouté les personnes spirituellement éveillées, pensent qu'ils peuvent aussi s'élever à leur niveau en les imitant simplement.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੇ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Nanak nadri païé kudi kudè this ||32||

Guru Nanak dit, l'union avec Dieu ne peut être obtenue que par Sa Grâce, tout le reste n'est que vantardise de menteurs.

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Akhé jor chupè ne jor

Nous n'avons pas le pouvoir de parler ou de nous taire.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥

Jor ne mangan dén ne jor

Même recevoir ou donner la charité est au-delà de notre pouvoir.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Jor ne jivan maran ne jor

La vie et la mort aussi ne sont pas sous notre contrôle.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥

Jor ne raj mal man sor

Nous n'avons pas le pouvoir de contrôler notre pensées d'avidité et d'ego qui proviennent de la richesse et du pouvoir mondains.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Jor ne surti giéan vichar

Nous n'avons aucun pouvoir pour atteindre l'éveil spirituel, la connaissance ou la pensée.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Jor ne jugati chutè sansar

Nous n'avons pas le pouvoir d'échapper aux tentations du monde.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

Jis hath jor kar vékhè soï

Lui (Dieu) seul a le pouvoir entre ses mains. Il veille sur tout.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Nanak utam nich ne hoï ||33||

O' Nanak, personne n'est supérieur ou inférieur (nous ne devenons que ce que Dieu décide).

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

Rati ruti thiti var

Dieu a créé les nuits, les jours, les semaines et les saisons ;

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

Pavan pani agni patal

le vent, l'eau, le feu et les régions inférieures,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

Tis vich dharti thap rakhi dharam sal

-au milieu de tout cela, Il a établi la terre comme une scène pour que les humains accomplissent des actes justes pour leur croissance spirituelle.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Tis vich jiö jugat ké rang

Sur elle (la terre), Il a créé diverses espèces d'êtres.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

Tin ké nam anék anant

Leurs noms sont innombrables et sans fin.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Karmi karmi hoï vichar

C'est par leurs actes et leurs actions qu'ils seront jugés.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Sach ap sacha darbar

Dieu lui-même est vrai, et sa cour est vraie.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Tithè sohan pach parvan

Les honorés et les spirituellement avancés, font honneur à cette cour.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Nadri karam pavè nisan

Ils reçoivent la marque de la grâce du Dieu miséricordieux.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

Kach pakaï othè paï

Le succès ou l'échec est en termes de croissance spirituelle et il est jugé dans la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Nanak gaéa japè jaï ॥34॥

O' Nanak, c'est seulement en atteignant la cour de Dieu que l'on découvre si l'on a réussi ou échoué.

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Dharam khand ka ého dharam

Le devoir moral d'une personne en Dharam khand (premier stade du développement spirituel) est de vivre de façon juste.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Giéan khand ka akhé karam

Comprenez maintenant le fonctionnement du Giaan Khand, la deuxième étape (étape d'apprentissage de la connaissance divine).

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

Kété pavan pani vèsantar kété kan mahés

Dans la création de Dieu, il y a tant de formes de vents, d'eaux et de feux ; tant de formes de Krishna et de Shiva.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

Kété barmé ghadat ghadié rup rang ké vés

Tant de Brahmas sont façonnés dans d'innombrables formes et couleurs.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Kétiä karam bhumi mér kété kété dhu updés

Il y a beaucoup de terres et beaucoup de montagnes où les gens accomplissent leurs devoirs, et il y a beaucoup de saints comme Dhruv et nombreux sont leurs enseignements à apprendre.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

Kété ind chand sur kété kété mandal dés

Il y a beaucoup de lunes, de soleils et de nombreux systèmes planétaires.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

kaytay siDh buDh naath kaytay kaytay dayvee vays.

Il y a beaucoup de saints avec des pouvoirs spirituels, beaucoup de sages, beaucoup de yogis et de déesses sous différentes formes.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

Kété dév danav man kété kété ratan samund

Il y a tant de personnes pieuses, tant de démons, tant de sages silencieux et tant d'océans de bijoux.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

Kétiä khani kétiä bani kété pat narind

Il y a tant de sources de vie, de langues, et tant de rois et d'empereurs.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Kétiä surti sévak kété nanak ant n'ant ॥35॥

Il y a tant de personnes intuitives, tant de serviteurs désintéressés. O 'Nanak, il n'y a pas de fin à la création de Dieu.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

Giéan khand méh giéan parchand

Dans l'étape du Giaan Khand, l'effet de la connaissance divine est extrêmement puissant.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥

Tithè nad binod anand

Dans cet état, on ressent la béatitude et la joie comme si on écoutait la musique de nombreuses mélodies et qu'on observait toute sorte de gloire.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

Saram khand ki bani rup

Saram Khand est le stade de l'embellissement spirituel où la récitation du Naam se fait avec amour, dévotion et un dévouement total.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥

Tithè ghadat ghadié bohut anup

Ici, un esprit éclairé d'une beauté incomparable est façonné.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥

Ta kiä gala kathïa ne jahé

L'état de cet esprit éclairé est au-delà de toute description

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Jé ko kahè pichè pachutai

Celui qui essaie d'en parler regrettera sa tentative.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Tithè ghadié surat mat man budh

La conscience intuitive, l'intellect et la compréhension de l'esprit y sont façonnés.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Tithé ghadié sura sidha ki sudh ॥36॥

La conscience des guerriers spirituels et des Siddhas, les êtres de perfection spirituelle, y sont façonnés.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥

Karam khand ki bani jor

Le pouvoir spirituel est l'attribut du stade de la Grâce divine (Karam Khand) (A ce stade, une personne est bénie par la Grâce de Dieu et devient spirituellement si puissante que les maux du monde ou 'Maya' ne peuvent plus l'affecter).

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Tithè hor ne koï hor

Personne d'autre n'y habite (sauf ceux qui y sont parvenus en devenant dignes de Sa Grâce).

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Tithè jodh mahabal sur

Seuls les courageux et puissants guerriers spirituels atteignent ce stade, qui ont conquis les tentations des maux du monde comme désir, colère, avidité, attachements émotionnels, ego etc....

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥

Tin méh ram rahhiä bharpur

Ils sont totalement imprégnés avec l'essence de Dieu.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Tithè sito sita mahéma mahé

Ils restent complètement absorbés en louanges de Dieu.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Ta ké rup ne kathné jahé

Leur éclaircissement spirituel ne peut être décrit.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

Jin ké ram vasé man mahé

Ils sont immunisés contre la mort spirituelle et les maux du monde ne peuvent les vaincre.

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

jin kai raam vasai man maahi.

dans l'esprit desquels Dieu habite.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

Tithè bhagat vasé ké lo

Les dévots de nombreux mondes y résident.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Karé anad sacha man soī

Ils connaissent la joie éternelle parce que Dieu habite toujours dans leur esprit.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Sach khand vasè nirankar

C'est un stade d'union avec Dieu. Dans ce domaine de la Vérité, le Tout-Puissant sans forme habite dans le cœur d'adepte.

ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Kar kar vékhè nadar nihāl

Après avoir créé, le Dieu miséricordieux accorde son regard béat sur sa création.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

Tithè khand mandal varbhand

A ce stade, le dévot apprend à connaître les planètes sans fin, les systèmes solaires sans fin et les galaxies sans fin. Il se rend compte à quel point la création de Dieu est sans limites.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Jé ko kathè te ant ne ant

Si l'on parle d'eux, il n'y a pas de limite, pas de fin.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

Tithè lo lo akar

A ce stade, on se rend compte qu'il y a des mondes sur des mondes de Sa Création.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Jiv jiv hukum tivè tiv kar

On se rend compte que tout fonctionne comme il l'ordonne.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Vèkhé vigsè kar vichar

On se rend compte que Dieu prend soin de sa création et en tire du plaisir.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Nanak katha kara sar ॥37॥

O' Nanak, il est impossible de décrire ce stade de la racine ; on ne peut que l'expérimenter .

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Jat pahara dhiraj sunéar

Que la discipline personnelle soit votre fourneau (dans la boutique d'un orfèvre) et la tolérance votre orfèvre (deux éléments essentiels pour atteindre l'illumination spirituelle).

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

Ahran mat véd hathéar

Que votre esprit soit l'enclume, et la sagesse spirituelle les outils (Éveillez votre esprit avec la connaissance spirituelle).

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Bhau khala agan tap taü

Avec la crainte de Dieu comme soufflet et travail acharné discipliné comme le

feu. (Avec la crainte de Dieu dans le cœur, réciter le Naam dans une discipline stricte).

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

Bhanda bhaü amrit tit dhal

Dans le creuset de l'amour, faites fondre le nectar du Naam avec une dévotion totale.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

Ghadié sabad sachi taksal

C'est la véritable monnaie où le nom de Dieu est frappé (c'est ainsi qu'une personne peut se modeler pour devenir spirituellement éclairée).

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Jin koü nadar karam tin kar

Cet acte est accompli par ceux qui sont bénis par Sa Grâce Divine.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Nanak nadri nadar nihal ॥38॥

O' Nanak, par la grâce de Dieu, ces personnes atteignent un état éternel d'union avec Dieu.

ਸਲੋਕੁ ॥

Slok

Shalok :

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

Pavan guru pani pita mata dharat mahat

L'air est comme guru, l'eau est comme le père, et la terre est comme la grande mère. (L'air est essentiel pour le corps comme la guidance spirituelle l'est pour l'âme. La terre est la mère du monde entier car elle fournit les bienfaits que nous consommons chaque jour. L'eau est la source de toute vie et aide notre mère la terre à produire ces bienfaits).

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Divas rat duī daī daéa khélè sagal jagat

Les jours et les nuits sont comme des infirmiers et des infirmières sur les genoux desquels le monde entier joue (le monde entier est comme un théâtre où nous sommes tous des acteurs..

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

Changéaïan buréaïan vachè dharam hadur

Les bonnes et les mauvaises actions sont examinées par le Tout-Puissant.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Karmi apo apni ké nédè kè dur

Selon leurs propres actions, certains se rapprochent et d'autres s'éloignent de Dieu.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Jini nam dhiäèa gaé muscat ghal

Ceux qui ont médité sur le nom de guru avec amour et dévotion, sont partis de ce monde après avoir obtenu le fruit de leur dur labeur et être devenus un avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Nanak té mukh ujalé kèti chuti nal ॥1॥

O' Nanak, leurs visages sont rayonnants d'un sentiment d'accomplissement. Beaucoup d'autres personnes ont été influencées par leur compagnie; elles ont également médité sur le nom de Dieu et se sont libérées des attachements mondains et du cycle de la naissance et de la mort.

ਅਰਦਾਸ
ARDAS
Prère

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEEO PIND SABH TERI RAAS

(Waheguruji), Vous êtes notre maître, nous (les êtres humains) ne pouvons que vous implorer (pour nos besoins), car ce corps et cette âme (que vous nous avez donnés) sont vos bénédictions.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH GHANERE

Vous êtes notre mère et notre père(notre créateur), nous sommes vos enfants. Dans votre grâce sont des plusieurs joies et des comforts.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE OOCHE BHAGWANT

Personne ne connaît l'étendue de votre étendue. O dieu, vous êtes plus haut que le plus élevé (il n'y a personne comme vous)

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੁਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA KAARI

L'univers fonctionne sur votre loi divine, enfilé en un seul brin.
Tout ce qui vient de votre création est sur votre ordre.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI

Ce que vous êtes et à quel point êtes- vous formidable, seulement vous connaissez. Nanak, votre adepte, est redevable à vous pour toujours.

ੴਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ॥

Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh

Dieu est Un. Toute la victoire est de Guru merveilleux (Dieu)

ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Sri Bhagouti Ji Sahai

Que Dieu respecté sous la forme du Destructeur des malfaiteurs nous aide!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦||

Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee

Ode de Dieu respecté récitée par le dixième guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ॥

Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae

Premièrement, se souvenir de Dieu en forme du Destructeur des malfaiteurs, ensuite se souvenir de Nanak. (demeurer sur sa contribution spirituelle)

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ॥

Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoye Sahai

Ensuite se souvenir et méditer sur Guru Angad, Guru Amar Das et Guru Ram Das; peuvent-ils nous aider!

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੋ ਸਿਮਰੈ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥

Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai

Se souvenir et méditer sur Guru Arjan, Guru Hargobind et Guru Har Rai respecté

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥

Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye

Se souvenir et méditer sur Guru Har Krishan respecté, en ayant la vue de qui, toutes les douleurs s'évanouissent. (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ॥

Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai

Se souvenir de Guru Tegh Bahadur et les neuf sources de richesses

spirituelle viendra en hâte chez vous.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Sabh Thai Ho-e Sahaai

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai

Se souvenir de dixième Guru respecté (s'attarder sur sa contribution spirituelle) O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Méditer sur la lumière éternelle de dix rois contenue dans Guru Granth Sahib respecté et tourner votre pensée vers ses enseignements divins et avoir du plaisir de la vue de Guru Granth Sahib; Tout le monde dit Waheguru(Dieu Merveilleux)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya, Tupiya, Jina Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalahee, Teg Vaahee, Dekh Ke Andhith Keetaa, Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaahee, Da Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez aux actes des Cinq Bien-Aimés, des quatre fils (de Guru Gobind Singh); des Quarante Martyrs ; des braves Sikhs à la détermination indomptable ; des adeptes imprégnés de la couleur du Naam ; de ceux qui étaient absorbés dans le Naam ; de ceux qui se sont souvenus du Naam et ont partagé leur nourriture en compagnie; de ceux qui ont lancé des cuisines gratuites ; de ceux qui ont brandi leurs épées (pour préserver la vérité); de ceux qui ont ignoré les défauts des autres; Tous ceux-là étaient purs et vraiment dévoués ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai,
Khopriya Luhayiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraa Ge,
Gurdwaraia Di Seva Layee Kurbaaniya Keethiya, Dharam Nehee Haariye,
Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaaee Daa Dhiyaan Dhar
Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez et souvenez-vous du service unique rendu par ces braves hommes et femmes sikhs, qui ont sacrifié leur tête mais n'ont pas abandonné leur religion sikh ; Qui se sont fait couper en morceaux aux articulations du corps; Qui s'est fait enlever le cuir chevelu ; Qui ont été attachés et tournés sur les roues et brisés en morceaux ; Qui ont été coupés par des scies; Qui ont été écorchés vifs ; Qui se sont sacrifiés pour maintenir la dignité des Gurdwaras ; Qui n'a pas abandonné sa foi sikh ; Qui ont gardé leur religion sikhe et ont gardé leurs cheveux non coupés jusqu'à leur dernier souffle ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji Waheguroo
Tournez vos pensées vers tous les sièges de la religion sikhe et tous les Gurdwaras; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko
Waheguroo Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa
Surab Sukh Hovai

Tout d'abord, tous les Khalsa respectés font cette supplication qu'ils méditent sur votre Nom ; et en conséquence, la paix et le bonheur soient comblés à tous.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg Fateh, Bira Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol Baaley, Bolo Ji Waheguroo

Que Dieu étende sa protection et sa miséricorde à Khalsa, n'importe où ils sont. Que Khalsa soient Khalsa soit victorieux en assurant le bien-être et la protection de la communauté, que Dieu déverse sa grâce sur Khalsa, qu'il soit notre protecteur contre la tyrannie et l'oppression, que Khalsa prévale, tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਂਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo

Veillez conférer aux sikhs le don du sikhisme, le don de cheveux longs, le don de suivre les lois sikh, le don de connaissance divine, le don de foi ferme, le don de croyance et le plus grand don de Naam. O Dieu! Que les chœurs, le manoir et les bannières existent pour toujours; que la vérité triomphe toujours; Dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap Waheguroo

Que les esprits de tous les sikhs restent humble et sa sagesse exaltée; O Dieu! Vous êtes le protecteur de la sagesse.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita Waheguroo (Aap Di Hazoor....Di Aardas hai Ji)

O vrai père, Waheguru! Vous êtes l'honneur de doux, le pouvoir de

impuissant, l'abri de sans abri, nous faisons humblement la prière en votre présence..... (remplacez l'occasion ou la prière faite ici).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee, Sarbat De Kaaraj Raas Karney.

Veillez, pardonner nos erreurs et lacunes en récitant la prière ci-dessus.
Veillez remplir les objectifs de tous.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai, Naanak Naam Chardi Kala, Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa

Veillez nous amener à rencontrer ces vrais adeptes en rencontrant ceux dont nous pouvons nous souvenir et méditer sur Votre Nom. Oh mon dieu! que votre Nom (révélé par Guru Nanak) apporte un esprit toujours ascendant et que tous prospèrent selon votre volonté.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh

Khalsa appartient à Dieu; toute la victoire est la victoire de Dieu.

Embarquez pour un voyage de l'âme : nourrissez votre esprit

Découvrez des pratiques pour élever votre cheminement spirituel et trouver un sens plus profond à la vie.

Les trois principes fondamentaux du sikhisme pour ce cheminement :

Naam Japna : se souvenir du Divin

Kirat Karni : travailler honnêtement,

Vand Chhakna : partager avec les autres.

Guidez-nous vers la libération spirituelle (mukti) et une société juste. Ces principes, inscrits dans le Guru Granth Sahib, constituent le fondement de la vie sikh.

4e Sagesse du Guru Ram Das Ji pour la pratique quotidienne : Dans le Guru Granth Sahib (pages 305-306), il offre des aperçus profonds sur le voyage spirituel quotidien d'un Sikh :

1ère tâche de la journée : Un véritable disciple du Guru commence chaque journée en se souvenant avec amour du Divin.

Purifiez le corps et l'esprit : Levez-vous tôt, baignez-vous et plongez-vous dans le souvenir de Dieu, sentant votre âme baignée dans le nectar divin.

Libération par le souvenir : suivre les enseignements du gourou et se souvenir du nom divin avec dévotion élimine la souffrance et les troubles intérieurs causés par les attachements mondains.

Chantez et réfléchissez : chantez continuellement des louanges divines et réfléchissez au nom divin tout au long de vos activités quotidiennes.

Devenez un phare de paix : le disciple d'un gourou qui se souvient avec amour

du nom divin à chaque respiration devient une âme sereine et inspirante.

Recevez la sagesse divine : Le gourou confère cette profonde sagesse à ceux qui ont gagné sa grâce.

Inspirez les autres : Guru Nanak s'incline devant le disciple qui non seulement se souvient du Nom Divin mais inspire également les autres à faire de même.

Âmes rares et précieuses : Les individus véritablement dévoués sont rares, mais leur souvenir du Divin profite spirituellement à d'innombrables autres personnes.

Évitez la négativité : Éloignez-vous de ceux qui ignorent les enseignements du gourou et restent prisonniers du cycle de l'ignorance spirituelle. Méfiez-vous de ceux qui vous parlent gentiment, mais répandent la négativité dans votre dos.

Philosophie du voyage

La philosophie du sikhisme se décrit par la logique, l'exhaustivité, et son approche "sans fioritures" du monde spirituel et matériel. Sa théologie est marquée par la simplicité. En sikhisme, il n'y a pas un conflit dans le devoir d'un individu à soi et que vers la société (sangat).

Le sikhisme est la plus jeune religion du monde. Guru Nanak l'avait fondé, il y a 500 ans. Il met l'accent sur la croyance en Un Être Suprême qui est le créateur d'univers. Il offre un chemin droit simple à béatitude éternelle et diffuse un message d'amour et de fraternité.

Le sikhisme est une foi monothéiste et reconnaît Dieu comme l'Un qui n'est pas soumis à des limites de temps ou espace. Le sikhisme croit qu'il y a seulement un Dieu, qui est le créateur, le soutien, le destructeur, et ne prend pas une forme humaine. La théorie d'Avtarvad <l'incarnation> n'a aucune place dans le Sikhisme. Il n'attache aucune valeur aux Dieux et Déesses et aux autres divinités. Dans le Sikhisme, les éthiques et la religion vont de pair. On doit inclure les qualités morales et pratiquer les vertus dans notre vie quotidienne afin d'avancer vers le développement spirituel. Les qualités comme l'honnêteté, la compassion, la générosité, la patience et l'humilité ne s'acquièrent que par des efforts et de la persévérance. Les vies de nos grands Gurus sont la source d'inspiration dans cette direction.

La religion Sikhisme enseigne que le but de la vie humaine est de casser le cycle de la naissance et la mort et de fusionner en Dieu. Ce peut réaliser en suivant les enseignements de Guru, la méditation sur le nom saint <Naam> et l'accomplissement d'actes de service et de charité.

Le chemin de Naam met l'accent sur la dévotion constante au souvenir de Dieu. On doit contrôler les cinq vices, Kam<le désir>, Krodh<la colère>, Lobh<l'avidité>, Moah<les attachements mondains> et Ahankar<la fierté> à réaliser le salut. Les rituels et les pratiques de routine comme le jeûne et le pèlerinage, les présages et les austérités sont rejetés en Sikhisme. On doit suivre les enseignements de Guru Granth Sahib. Le sikhisme met l'accent sur le chemin de dévotion. Cependant, il reconnaît d'importance

du chemin de connaissance et le chemin d'action. Il insiste sur le besoin de gagner la grâces de Guru à fin de réaliser le but spirituel.

Le sikhisme est une religion moderne, logique et pratique. Il croit qu'une vie normale <Grahast> n'est aucun obstacle au salut. Le célibat ou le renoncement au monde n'est pas nécessaire pour obtenir le salut. C'est possible de vivre détaché au milieu des maux et des tentations du monde. Un adepte doit vivre dans ce monde et pourtant garder la tête haute des tensions habituelles et de l'agitation. Il doit être un soldat savant et un saint pour Dieu.

Le sikhisme est cosmopolite et une religion séculière et donc il rejette tous les différences sur le caste, la croyance, le race ou la sexe. Il croit que tous les êtres humains sont égaux dans les yeux de Dieu. Gurus insistent sur l'égalité des hommes et des femmes et rejettent l'infanticide féminin et Sati <pratique de brûler des veuves>. Ils propagent le remariage des veuves et rejettent le système de purdah <femmes portant le voile>. À fin de se concentrer sur Dieu, il faut qu'on médite sur le nom saint <Naam> et fait des actes de service et charité. Il est considéré comme honorable de gagner sa vie quotidienne par un travail honnête <Kirat Karna> et pas en mendiant ou par le moyen malhonnête. Vand Chhakna, partager avec les autres, est une responsabilité sociale. L'individu devrait aider ceux qui en ont besoin. Seva, le service communauté est une partie intégrale du Sikhisme. La cuisine communautaire gratuite <langar> aux gurdwaras qui sont ouverts aux gens de toutes les religions est une expression de ce service communautaire. La religion Sikhisme recommande l'optimisme et l'espoir. Il n'accepte pas l'idéologie de pessimisme.

Gurus croient que cette vie a un but. Il offre une opportunité pour la réalisation de soi et Dieu. De plus, un homme est responsable pour ses actions. Il ne peut prétendre à l'immunité du résultat de ses actes. Il doit donc être très vigilant dans ce qu'il fait.

L'écriture Sikhisme, Guru Granth Sahib, est Guru éternel. C'est la seule religion qui a donné un livre saint, le statut d'un précepteur religieux. Il n'y a pas un place pour un pour un guru humain vivant <Dehdhari> dans la religion sikhisme.

Rôle des femmes

Les principes de Sikhisme déclarent que les femmes ont les mêmes âmes que les hommes et ont un droit égal de cultiver leur spiritualité. Elles peuvent mener les congrégations spirituelles, participer dans Akhand Path <<le récitation continue des Saintes Ecritures>>, fait Kirtan <<(chant en assemblée d'hymnes)>>, travail comme Granthis <<prêtresses>>. Elles peuvent participer dans toutes les activités religieuses, culturelles, sociales et laïques. Le Sikhisme était la première religion du monde qui donne l'égalité aux femmes. Guru Nanak a prêché l'égalité sur le genre, et Gurus qui lui a succédé, encourageant les femmes de participer dans tous les activités d'adoration et pratique de Sikh.

Guru Granth Sahib indique,

<<Les femmes et les hommes, sont créés par Dieu. Tout cela est le jeu de Dieu. Dit Nanak, toute votre création est bonne, sainte>> SGGs page 304.

L'histoire sikhe a enregistré le rôle des femmes les décrivant comme égales en service, dévotion, sacrifice et bravoure aux hommes. Plein d'exemples de dignité morale, de service, d'abnégation sont écrits dans la tradition Sikhe.

Selon le Sikhisme, les hommes et les femmes sont les deux côtés de la même pièce de monnaie. Dans le système de corrélation et d'interdépendance, un homme est né d'une femme et une femme est née de la semence d'un homme. Selon le sikhisme, un homme ne peut pas sentir sur et complet dans sa vie sans une femme et la succès d'un homme est liée à l'amour et au soutien de la femme qui partage sa vie avec lui, et vice versa.

Guru Nanak dit:

<<C'est une femme qui fait avancer la course>> et on ne doit pas <<considérer les femmes maudites et condamnées, <quand> des femmes naissent des rois et des chefs. SGGs Page 473.

Le salut:

Un point important à soulever est de savoir si une religion considère une femme capable d'atteindre le salut, la réalisation de Dieu ou le royaume spirituel le plus élevé.

Guru Granth Sahib stipule:

"Dans tous les êtres, Dieu est omniprésent, et imprègne toutes les formes masculines et féminines" (SGGS, Page 605).

D'après la déclaration ci-dessus du Guru Granth Sahib, la lumière de Dieu repose également sur les deux sexes. Les hommes et les femmes peuvent, donc atteindre le salut également en obéissant Guru. Guru rejette cette notion. Dans <<Pensées actuelles sur le sikhisme>>, Alice Basarke stipule,<<Premier Guru a mis la femme à égalité avec l'homme..La femme n'était pas un obstacle au homme mais un partenaire en servant Dieu et en cherchant le salut. >>

Le Mariage:

Guru Nanak a recommandé grihastha- la vie d'un chef de famille. Au lieu de célibat et de renonciation, la femme et le mari étaient les partenaires égaux et la fidélité était imposée aux deux. Dans les versets sacrés, le bonheur domestique est présenté comme un idéal chéri.

Le statut Égal:

Pour assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes, Gurus ne font aucune distinction entre les sexes en matière d'initiation, d'instruction ou de participation en sangat (la sainte fraternité) et pangat (manger ensemble) activités.

Selon Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das a défavorisé le port du voile par les femmes. Il a assigné des femmes à superviser quelques communautés et prêcher contre la coutume de sati. L'histoire de Sikhisme a enregistré les noms de plusieurs femmes, comme Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, qui ont joué des rôles importants dans les événements dans ses époque.

L'Éducation:

L'éducation est considérée très importante dans le Sikhisme. C'est la clé du succès de quelqu'un. C'est le processus de développement personnel et c'est la raison d'installer plusieurs écoles par le troisième Guru.

Guru Granth Sahib stipule:

<<Toute la connaissance divine et la contemplation est atteinte par Guru.>>
SGGS, Page 831.

L'éducation pour tous est indispensable et tout le monde doit travailler pour être le meilleur possible. Cinquante deux de missionnaires sikhs envoyés par le troisième Guru étaient des femmes. Dans <<Le rôle et le statut des femmes sikhs>>, Dr. Mohinder Kaur Gill écrit, <<Guru Amar Das était convaincu qu'aucun enseignement ne peut prendre racine tant qu'il n'est pas accepté par les femmes.>>

La restriction sur les vêtements:

En plus d'obliger les femmes à ne pas porter de voile, le sikhisme fait une déclaration simple mais très importante concernant le code vestimentaire. Ceci s'applique à tous les sikhs quel que soit le sexe. Guru Granth Sahib stipule, <<Éviter de porter les vêtements dans lesquels le corps n'est pas confortable et l'esprit est rempli de mauvaises pensées.>> SGGS, Page16

L'autodéfense par les femmes:

Les femmes sikhs sont censées se défendre avec Kirpan (épée) et d'autres armes. C'est unique pour les femmes parce que c'est la première fois dans l'histoire que les femmes sont censées se défendre. Elles ne sont pas censées être dépendent des hommes pour la protection physique.

SGGS Cite:

<<Dans le monde et dans le ciel, je ne vois aucune seconde. Parmi tous les hommes et les femmes, sa lumière brille.>> SGGS Page223.

De la femme naît l'homme ; dans la femme, l'homme est conçu ; à une femme, il est fiancé et marié. La femme devienne son ami; par une femme la génération future vient. Quand sa femme meurt, il cherche autre femme; à la femme il attache. Donc, pourquoi on l'appelle mauvaise? De la femme, les rois sont nés. De la femme, les femmes sont nées; sans femmes, il n'y aurait personne du tout. Guru Nanak, SGGS Page 473

En matière de dot: <<O mon Dieu, donnez-moi son nom en cadeau de mariage et en dot.>> Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGS

L'Importance De Un Turban Sikh

Le turban a été une partie inséparable d'un Sikh. Depuis le temps de Guru Nanak, le fondateur de Sikhisme, les Sikhs ont orné le turban. Le turban à un Sikh est beaucoup plus qu'une couronne à un roi.

'Dastar' est un autre nom pour le turban sikhisme qui se rapporte à la bénédiction de Dieu. Tous ces mots font référence au vêtement porté par les hommes et les femmes pour couvrir leurs cheveux non tondus. C'est une coiffe composée d'un long morceau de tissu en forme de foulard porté autour de la tête.

Même si le maintien de cheveux non tondus a été mandaté par Guru Gobind Singh comme un des cinq <K>, ou les articles de foi, il a longtemps été associé au sikhisme depuis le début du sikhi en 1469. Le sikhisme n'est qu'une religion dans le monde dans laquelle de porter un turban est nécessaire pour tout le monde. La majorité des gens qui portent des turbans dans les pays de l'Ouest sont Sikhs.

Traditionnellement, le turban représente la respectabilité, et a longtemps été un objet autrefois réservé à la noblesse. Dans l'époque, en Inde le turban n'était porté que par les hommes de statut haut dans la société. Pendant la domination de Moghols d'Inde, seulement les musulmans ont été autorisés à porter un turban. Tous les non-musulmans étaient strictement interdits de porter un turban.

Guru Gobind Singh, au mépris des statuts de Moghols, demande à tous ses Sikhs de porter le turban. Il reconnaissait des normes morales élevées qu'il avait planifié pour ses disciples de Khalsa. Il voulait son Khalsa d'être différent et d'être déterminé << se démarquer du reste du monde>> et de suivre le chemin unique qui avait été établi par les Gurus sikhs. Donc, un sikh

avec un turban s'est toujours démarqué de la foule, comme Guru voulait
voulait que ses << Saint-Soldats >> soient facilement reconnaissables.

Quand un homme ou une femme Sikh porte un turban, le turban cesse d'être
juste une bande de tissu, car il devient partie intégrale de la tenue
vestimentaire. Les raisons de porter le turban peuvent être la souveraineté,
le dévouement, le respect de soi, le courage, la piété, etc. mais les Sikhs le
porte pour montrer ses adoration, obéissance et respect pour le fondateur
de Khalsa Guru Gobind Singh.

Le turban est le cadeau de notre Guru pour nous. C'est ainsi que nous nous
couronnons en tant que Singhs et Kauras assis sur le trône de l'engagement
à notre propre conscience supérieure. Pour les hommes comme pour les
femmes, cette identité projective transmet la royauté, la grâce et l'unicité.
C'est un signal pour les autres que nous vivons dans l'image d'infinité et
sommes dédiés au service de tous.

Le turban ne représente rien d'autre qu'un engagement total. Quand vous
choisissez de vous démarquer en portant un turban, vous vous tenez sans
crainte comme une seule personne se démarquant parmi six milliards de
personnes. C'est un acte génial.

L'humilité est l'essence même de votre parcours

L'humilité est un aspect important de Sikhisme. Les sikhs doivent toujours s'incliner devant Dieu. L'humilité ou <Nimrata> en Punjabi sont liés. Nimrata est une vertu qui est vigoureusement promue à Gurbani. La traduction de ce mot punjabi est << bienveillance >> ou << humilité >>.

Il s'agit d'une qualité importante que tous les humains doivent cultiver et qui fait partie intégrante de l'état d'esprit d'un sikh à tout moment. Les quatre autres qualités de l'arsenal sikh sont :

Vérité (Sat), Contentement (Santokh), Compassion (Daya) et Amour (Pyar).

Ces cinq qualités sont essentielles pour un sikh et il est son devoir de méditer et réciter Gurbani pour inculquer ces vertus et en faire une partie de leur personnalité.

Ce que Gurbani nous dit :

<<Le fruit de l'humilité est la paix intuitive et le plaisir. Avec l'humilité, on doit continuer à méditer sur Dieu, le trésor d'excellence. Ce qui est miséricordieusement béni reste imprégné d'humilité.

Guru Nanak, le premier Guru de Sikhisme:

<<En écoutant et croyant avec amour et humilité dans votre esprit, purifiez-vous avec Naam, au sanctuaire sacré au plus profond de moi.>> SGGs page 4

<<Faites contentement vos boucles d'oreille, humilité votre bol de mendicité, et la méditation les cendres que vous appliquez sur vos corps.>> SGGs Page 6

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes. Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération.

Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.